

Heroldo de HEL

N-ro 115

Septembro 2007

HOKKAJDA ESPERANTO-LIGO

北海道エスペラント連盟

ĉe HOŠIDA Acuŝi

〒053-0844 苫小牧市

Miyanomori 2-18-18, TOMAKOMAI

宮の森町2丁目18-18

053-0844 JAPANIO

星田 淳 方

TEL-FAKS:0144-74-2539

Retadreso:hosidaacusi@kir.biglobe.ne.jp

Postgirkonto (郵便振替) : 02700-6-17075

*Sekretario: SATOO Eiji

*事務局: 佐藤英治

TEL(pos):090-2054-8751

TEL-FAKS:0144-58-2174

Retadreso : zamenhof@ka2.so-net.ne.jp

*TTT-ejo : <http://www5d.biglobe.ne.jp/hel/jp/index-j.htm>

[Enhavo/目次]

- 表紙、Enhavo/目次 P. 1
- 92UK-Kion ni vidis, kaj -- vidos?
横浜UKで得たものをどう活かすか -- /HOŠIDA Acuŝi
- La 92-a UK: kiel helpanto de Infanvartejo P. 3
託児所ヘルパントとして /KAWAI Yuka /川合由香
- La unuafoja gastigado per Pasporta Servo P. 5
はじめて Pasporta Servo の客を迎えて /KAWAI Yuka
- La 92-an Universalan Kongreson de Esperanto en Jokohamo P. 7
Tiel vidis kongresano n-ro 206 KABAYAMA Yuusuke
第92回世界エスペラント大会・横浜 大会番号206 番の場合
- La 71-a Hokkajda Kongreso de Esperanto P.12
第71回北海道エスペラント大会報告 /佐藤英治、星田 淳
- Danke ricevitaj -- 受領郵便物 -- (星田淳 扱い) P.13
- El Hamleto(AKTO 3 SCENO 1)/ハムレット (第3幕、第1場) P.14
/L. L. Zamenhof / 後藤義治
- [第6回委員会報告] Protokolo de la 5-a Komitato Kunsido P.20
- [編集後記/Redaktanto parolas ...]

92UK-Kion ni vidis, kaj -- vidos?

横浜UKで得たものをどう活かすか --

HOŠIDA Acuŝi

42 jarojn post la 50a UK en Tokio, okazis UK ŝajne grandioza, en Joko-

hamo. Ĉu ni povos -- kaj, kiel ni povos utiligi la fruktojn de la UK por progresigi nian aferon en siaj lokoj? Tiel staras nun la demando.

何年もいろいろ語られてきた横浜UK、実際にはあっという間に過ぎてしまったような感じです。期待通りだったもの、期待はずれのもの、思い通りにできたこと、できなかったこと -- 、皆さんの声を聞きたい。私の場合を少し書いてみましょう。

[Prelegoj pri Japanio]

KONGRESA LIBRO の50～51頁に出ています。UKの恒例、開催国の歴史・文化についての講演です。今回はここにアイヌ問題を入れよう、とUEA委員のSino 田平正子から連絡がありました。Ainaj Jukaroj を出版したり、二風谷合宿や、「アイヌ語復興運動」をテーマにした昨年の道大会などの実績が評価されたもの、と感じました。51頁には演題と講師2人の名前が出ています。私と横山裕之さんです。当初、Historio de aina gento は私が、Manifesto de Prago en aina kaj okinava lingvoj は横山さんが担当し、時間を適当に分割してやろう、と考えました。ところが横山さんは土、日以外は休めないとのこと、UEAに、講演の日を日曜にするように交渉しましたが無理でした。

開会式の前夜、8月4日(土曜)のよる宿舎(Jokohama Gasteja Vilaĝo)に帰ってきたら、部屋に横山さんの講演部分の資料がドカッと置いてありました。9日(木)の講演当日には出席できない横山さんが置いたものです。結局2人分の講演内容と質問対応は私1人が受け持つことになりました。

私の講演内容のメモは書き散らし状態ながらUKまでにほぼ出来ていたので、あとは横山さんの分を含めた話のつなぎ方などを当日までに考えておけばよい。前日8日は1日遠足の日。遠足のあと ZAIM の koncertojを聞いて宿に帰ったのが10時過ぎ、今夜少しと朝の時間で講演準備は出来るつもりでしたが -- 。

ところが、富士山への遠足で1人行方不明とのことで、あちこちへ連絡。また「部屋は空いてないか」と訪ねてくる外人もあり、終夜カラオケを調べて知らせたりで部屋に戻ったのは1時半、自分の時間はほとんどなし。

当日の講演は私のメモと横山さんの原稿を並べて、時間に合わせて話をつないでいきました。話の筋を皆決めて臨んだわけでないから、ぎこちなくなっただけかもしれないが「原稿棒読みは避けたい」気持ちはあったので、これでよかったかと思います。予想以上に多くの参加があり(樺山さんによると80人、会場係の人によると150人)質問も活発、なかには「白老へ行ってアイヌ民族博物館を見てきた」と言う人もいました。

[[「よみがえれ、えりもの森」エスペラント訳紹介]

環境保護をめざす団体 Asocio de Verduloj Esperantistaj(AVE)の会合に出て、昨年からの連盟員有志による訳文を付けてあの絵本を紹介しました。時間に限りあるため、要旨の紹介と、作者の「あとがき」の朗読でしたが、UK後 AVEから次の反応がありました。

Kara samideano, intertempe mi ricevis la raporton de Jose Vergara kaj

ankaux de Georgo Sossois, kiuj tre laŭdis vian prelegon kaj prezenton de libro pri la - sen-konscia - senarbarigo de norda insulo de Japanio, kaj pri la re-arbarigo. Tio estas modela por multaj regionoj de nia Tero. Elkoran dankon por via prezentado.

「えりもの絵本は、世界の至る所で見られる森林の喪失に対する模範的な対応例だ」と高く評価し、あのテキスト（訳文）をホームページに出したいとのこと
で、私が送信しました。

[Komuna Historio — 日・中・韓 共通歴史・エスペラント版紹介]

この3国の研究者・教育者・市民たちが共通の歴史認識を求めて 2005 年に出した本を3国のエスペランチスト有志が分担してエスペラント訳し、横浜 UK 前に出版したものです。8月6日の Kleriga Lundo（月曜講座）の中で3国の代表者が約百人の参加者に経過を報告しました。

[Konsolvirinoj de Japania Imperia Armeo — 「従軍慰安婦のはなし」

（西野瑠美子著）」のエスペラント版 紹介]

米国下院からの謝罪要求決議。日本政府の態度に世界から厳しい目が向けられています。上記の共通歴史の日本人翻訳グループの有志がエスペラント訳し、U K 前に出版。Kleriga Lundo のなかで報告され、関心ある多くの人の手に渡りました。

La 92-a UK: kiel helpanto de Infanvartejo

託児所ヘルパントとして

KAWAI Yuka／川合由香

S-ino KAWAI laboris kiel helpanto de infanvartejo dum la 92-a UK kaj konvinkigis, ke infanvartado estas grava baro kontraŭ la partopreno de esperantistaj patrinoj en la movado. Ja ĝojinde estis aŭdi la voĉojn de tiaj patrinoj pri la vartejo: "Dank' al la infanvartejo mi povis partopreni en la UK", "Al la infano plaĉis la vartejo kaj Esperanto", k. a. Ŝi deziras, ke tia vartejo ĉiam funkciu en UK kaj Esperantaj eventoj.

(La red.)

E-istoなら誰しもあこがれる(?) 世界大会参加。それが横浜で行われる! 見逃す手はない。どうせなら、ふか〜くこの大会に関わってみよう、と思って、託児所ヘルパントに立候補した。確か2月はじめ、サーノ葉子氏からお誘いのメールをいただいたのであった。当初、私は自分の子供(5歳)を連れて行き、託児所に預けようと思っていた。が、夫は「1週間もわけのわからない催しに参加するなんて、晴(子供の名)もきつとイヤになっちゃうよ。今から予定がわかっているのなら、出張を入れないようにすることはできるから、置いて行きな」と言ってくれた。夫の勤務先というのは北海道立林業試験場である。つまり、無雪期はあちこちの山へ入るかき入れ時なのだ。多い年には7・8月は土日以外全部

出張、ということもあったので、この申し出は実にありがたかった。

私はそれで助かった。しかし、と考える。同世代の育児中のE-isto、特に女性はどうか？夫がE-istoで妻がそうでない場合は、たいした問題にはならない。逆の場合にしばしば問題が起きる。夫が「理解のあるご主人」（私はこの表現が大嫌いであるが）であればよいが、そうでなければ、妻が妻自身の、夫と共有していない趣味のために家の外へ出て行くことを嫌がる夫はいまだに多いという。夫婦ともにE-istoであればそれが最高だが、問題がないわけではない。E関係の名簿などを見ていると、夫のほうは「この道で名の知れたveterano, akti vulo」であるのに、妻のほうはさっぱり、という例が非常に多い。なぜ妻はakti veでいられないのだろうか。

あくまで推測であるが、baroは「育児」ではないか、と私は考えている。昔は事情が違ったそうだが、私の知る範囲、つまり90年代以降では、たまたま入学した大学（まれに高校）にEクラブがあり、そこで初めてEと出会い、魅力に取りつかれて学習を始めた、とい

う例が大半である。ところが、そうやって若いときに「せっかく」Eと出会いながら、その後いつの間にかE-ujoから消えていってしまう人、特に女性が非常に多いのである。これが損失でなくてなんであろうか。

「中年期に女性がEから遠ざかってしまう原因の一つは育児である」という仮説は、1週間の託児所運営を経て証明された。利用した保護者からは、「子供がいるから大会参加は無理だと思っていたが、託児所のおかげで参加できた」「子供も託児所が気に入ったようで、親子ともにくつろげた」「子供がEに好感を持つようになったようだ」などという声がきかれた。特に、最後の感想は重要である。託児所の設置は今現在E-istoである親へのサービスにとどまらず、将来への種まきなのだ。この反応は私を含め、約20名の託児ヘルパントにとって非常にうれしいものだった。

託児所は毎回設けられる部署ではないので、マニュアルのようなものではなく、ほとんど白紙からの挑戦だった。メーリングリスト上を飛び交ったメールは約千通に達した。遊びのヒント、会場確保、会場のレイアウト、当番表作成、予算確保はもとより、一番時間と労力を割いたのが「危機管理」（アレルギー対策、緊急医療、引渡し時の親子照合法、保険をかけること、など）であった。しかし、事故なく楽しく1週間を終えて、私が得たのは、何にも代えがたい充足感であった。他のヘルパント諸氏も同様であろう。

肝心の託児児の人数であるが、総数32名（うち、複数回利用は18名）、のべ63名であった。大会参加者1900人と比較して、この人数を多いと見るか少ないと思うかは人によるだろうが、私自身は「無視できない程度の人数」ととらえている。

前述のように、託児所は毎回設けられる部署ではない。しかし、E-movadoの将来を考えるなら、毎回の設置が望ましいと思う。休眠中のE-istinoを引っ張り出し、子供に夢のある世界の一つのかたちを示すことができる。「毎回設置」の実現を願ってやまない。（fino）

La unuafoja gastigado per Pasporta Servo
hajmete Pasporta Servo の客を迎えて

KAWAI Yuka

(要約) 幼児を連れての海外旅行は大変だから、こどもが小さいうちは外国から来てもらってつき合おうと思って Pasporta Servo の Gastiganto になったが、条件の折り合う Gasto は なかなか なかった。今回リトアニア人 (夫) とフランス人 (妻) の夫婦と幼児2人を迎えてのいろいろ新発見。夫のほうは私とロシア語が通じたのでエスペラントの単語を教えてもらえた。私の夫は初めてエスペラントの会話を聞いて、「エスペラントって使えるんだ!」と感心。(La red.)

Antaŭ 6 jaroj, kiam mia filo naskiĝis, mi decidis fariĝi gastiganto de Pasporta Servo. Vojaĝi kun eta infano eksterlanden ŝajnas al mi tro peza kaj malefika laboro, ĉar la infano ne kapablas kompreni la valoron. Tial mi decidis rezigni eksterlandan vojaĝon dum iom da jaroj - ĉirkaŭ 10. Anstataŭe, mi ekvolas ke alialandanoj vizitu min. Tial mi aniĝis al PS, akirinte konsenton de la edzo, kiu, bedaŭrinde, ne estas E-isto.

Tamen, dum 6 jaroj mi gastigis nenium. Kelkfoje kontaktoj venis al mi, sed hazarde kondiĉoj de mi kaj dezirinto ne akordiĝis.

Sed finfine en fino de la lasta julio mi unuafoje gastigis familion de Francio. Sube mi raportu pri tiu ĉi sperto.

Tiu, kiu kontaktis al mi rete estas s-ro Darius Chepukaitis (de nun mi voku lin simple "Darius-san"). Li estas 40-jaraĝa. Lia edzino s-ino Christelle Dez (de nun "Christelle-san") same aĝas kiel mi, 35-jara. Kaj infanoj estas 6-jaraĝa filino kaj 2-jaraĝa filo.

Ni unue vidis en stacidomo Bibai en la 26-a de julio vespere. Ĉar la stacidomo estas malgranda kaj ili tenis grandajn sakojn, mi facile trovis ilin. "Bonvenon!"

Tuj post ni ĝisvenis ĝis al mia domo, mi devis iri renkonte al mia filo 5-jaraĝa al la infanvartejo. Darius-san akompanis kun mi kaj survoje ni babilis. Unue mi demandis, "Kio estas via okupo?" laŭkutime. Li respondis, "Mia nuna laboro estas zorgadi infanojn." Tial mi miskomprenis ĉu li estas infanzorgisto (jpn. 保育士). Fakte dire - post vespermango mi rekomfirmis kaj sciis mian eraron - li estas inĝeniero pri aŭtomobilo kaj nun estas en interrompo por infanzorgado. Pri detale mi poste skribu.

Reveninte hejmen, mi kun la edzo preparis vespermangon. Ni rostis sairojn (jpn. サンマ) per terforneto (jpn. 七輪) en ĝardeno. Darius-san kaj Christelle-san diris, "Ni ne povas manĝi fiŝojn krudan. Sufiĉe rosti, ni petas." Tial la edzo karbigis sairojn kaj transdonis al ili dirante "well-done!"

Post vespermango, Darius-san montris multajn fotojn en Polinezio. Mia edzo hobie treege ŝatas vojaĝi tra sudaj insuloj kaj tieajn mangajojn, vivstilojn k.a. Li kun intereso rigardis ilin.

Mia edzo parolis en la angla mallerte. Li intermetis vokalojn inter

konsonantoj. Sed lia rompita angla lingvo estis sufiĉe bone komprenita. Kaj poste ni denove sinprezentis unu la alian. Tiutempe mia miskompreno skribata supre malkaŝiĝis.

Chistelle-san laboras en Armeo de Francio kiel civila oficisto. Ĉar ŝi estis ordonita ke ŝi laboru en Tahiti dum 2 jaroj, Darius-san gajnis interrompon 3-jaran por infanzorgado kaj kuniris kun ŝi. Laŭ leĝo en Francio ambaŭ patro kaj patrino rajtas akiri interrompon maksimume 3 jarojn po naskiĝo de unu infano, ili diris. "Pagate?" mi demandis. "Nature, jes." ili tuj respondis.

Ankaŭ en Japnio ekzistas Leĝo pri Zorgado de Infanoj kaj Aĝuloj (jpn. 育児介護休業法). Tamen, praktike preskaŭ neniuj laborantoj sufiĉe utiligas interrompon garantiitan de tiu ĉi leĝo, precipe viroj. Kelkaj miaj viraj amikoj interrompis laboron por infanzorgado kun kuraĝo laŭ la leĝo. Tamen, plejmulton de ili oni kritikis kaj mokis. La ununura escepto estis mia edzo, studisto en Arbarkultura Instituto de Gubernio Hokkaidō. Darius-san diris, "En Francio, ke viro akiras interrompon por infanzorgado nun estas banale". Laŭ li, averaĝaj francaj viroj volonte duonigas hejmlaboron, inkluzive infanzorgadon, inter sia edzino. Sed japanaj viroj ne tiel, li multe aŭdis/as, eĉ en Francio, kaj dum ĉi vojaĝo ĉe aliaj gastigintoj.

Mi deantaŭe havis intereson, kial kaj kiel naskkvanto regrandiĝis en Francio. Naskkvanto en Francio pasintecce malgrandiĝis, same kiel en nuna Japanio. Sed poste naskkvanto pli kaj pli regrandiĝis kaj supreiris 2.0. Kiaj politikeroj estis efikaj? Mi deziris demandi detale pri ĉi temo. Tamen, mia hejmo jam fariĝis infanvartejo en kaoso. Tri infanoj kuris, ridegis kaj eĉ rompis ŝojian paperon (jpn. 障子紙). "Infanoj ne bezonas lingvon", ni, plenaĝuloj konkludis. Sed pro tio ni ne povis interparoli kun sufiĉa intenso, bedaŭrinde.

Sekvantatage, en la 27-a, Darius-san kaj liaj familianoj vizitis Asahiyama-zoon en Asahikawa. Mi ne kune iris, ĉar limdato de mendo de tradukado proksimiĝis. Rete mi gajnis horaro-tabelon de trajno kaj buso kaj donis ĝin al ili. Vespere ili kontente revenis.

En la 28-a, frumatene, ni ĝisrevidis al ili ĉe stacidomo Bibai. Ĉar Darius-san naskiĝis kaj kreskiĝis en Litovio, t.e. parto de Sovetio antaŭe, li povas paroli la rusan lingvon. Kiam al mi necesis ia vorto en E kaj mi ne konis ĝin, mi ofte petis helpon al Darius-san. Mi multfoje kriis, "Darius-san, kiel diri E-e ○○?" ○○ estis vorto en la rusa lingvo. La enhavo de ○○ estis telero, kulero, mantuko, sapo, butero ktp. Mi ree konfirmis, ke al mi mankas kono de hejma vortaro.

Tiel, ĉifoja gastigado senakcidente finiĝis. Vizito de E-istoj tuj antaŭ UK estis bona ŝanco de trejnado por mi. Mia edzo multe admiris unuafoje vidinte rekte ke E estas fakte uzata kaj funkcias. Kvankam mi ne sciis kion pensis mia filo 5-jaraĝa, mi ne dubas ke li iam sentos ke la mondo estas malgranda. (fino)

La 1-a Ĉapitro Serioze pri Kongresa Temo

"Okcidento en Oriento; akcepto kaj rezisto"

第1章 世界大会テーマ「東洋のなかの西洋? 受容と抵抗」について、まじめに考える

本州から北海道に亡命してきた私にとって、本州はいまや、めったに行かない隣の国である。その本州に世界大会が来るという。

臼井裕之さんは他の人よりもつっこんだ提議をする人だと注目していた。その臼井さんが、「東洋のなかの西洋? 受容と抵抗」を大会の芯にした。特に横浜（北海道では函館）を起点としたいいわゆる文明開化から、本州日本のなかの現在にいたる精神的葛藤について語るべきことは多い。それが解体されきっていないところに現在のさまざまな歪みがある。西洋のそのときの正義であった植民地獲得競争思考に基づく資源獲得の対象となった、北海道千島樺太アイヌモシリそして東アジアからの視点から、逆に日本を含むアジア人の心の推移を整理しなおし、西洋に対し逆提起するところまで持ち込めるだろうか。エスペラント界内にさえ、西洋ならではの発想に対する受容と抵抗がみられる。考えが次々広がり、まとまらないうちに、開催日がきた。とにかくこの1週間が、私の人生のなかでも重要な日々になることはまちがいない。私は、本州行きの船に乗った。

私が入ってみた番組は次の通り。（ 以外は全てエスペラント）

開会式 東洋のなかの西洋? 受容と抵抗（臼井裕之、セルゲイ・アニケーエフ、プロバル・ダシュグプト、アレクサンドラ綿貫ほか） 東洋の天文学・銀河に輝いた超新星＝客星の記録（アンリ・ヴァンデル） 青年の主張 日本演芸の夕べ

討論：太平洋は人を隔てるか、結びつけるか ヒロシマから世界へ <市民向けの日本語によるE 活動紹介番組>（忍岡妙子） 親子画展（駒村久弥・メグミ） 劇「1 タラントの幸福」（上智大学・窪田倫子作） アフリカでの活動（レナト・コルセッティ） 独白劇「ガリレオ」（サーシャ・ピリポヴィッチ）

丸山眞男と久野収の民主主義思想（テラジマ トシオ） 資本主義と儒教文化（イ・チョンヨン） アイヌ民族（星田淳） 家族楽団アソルティのコンサート クラシックコンサート（モーツァルトアンサンブルオーケストラ） 少数言語は経済的敗者か 地域通貨から言語を考える（木村護郎クリストフ） 先住民族（レナト・コルセッティ） 民族の自由のための国際委員会（ザビエル・リコ・イトゥリオッツ<バスク人>） ミニコンサートとディスコパーティー

と、での津田幸男さんの英語支配の話から、考える材料を豊富に入手できた。

論客ヤマサキ・セイコーさんの番組は逃した。内容予告文に「フクザワ ユキチ」「脱亜入欧（のエス表現）」の文字が見えたから、そこに切り込んだのかもしれない。福沢諭吉こそが英語一辺倒の元祖であり、明治の初期にアジア蔑視を公言することによって、精神的に後々までの日本を誤らせた張本人だと、私は目している。（例の「人は人の上に云々」は、「といえり。」で終わっていることをどれだけの人が知っているだろうか。自分で作った言い回しではなく、引用なのだ。）脱亜入欧の流れの後に、あのエスペラントを擁護した国連事務次長・新渡戸稲造もいて、台湾植民地支配の官僚として働いており、朝鮮人・アイヌ研究用人骨事件の当事者のひとりでもあった。新渡戸は福沢ほど悪質な煽動者ではなく、ただ、時代と組織に忠実でまじめだったのだろうが、受動的とはいえ、役割をはたしたのは事実だ。このお札コンビに偉人の座から下りてもらって、例えば、清との連携を提案した勝海舟と比較するとか、別の選択肢もあったというところから見直すことが必要ではなかろうか。大会のテーマに合うし。セイコーさん、どんなことを話したのだろう。

（どんな歴史がからんでいようと、かつてな強者の都合で生活を破壊されるささやかな市民の異議申し立てとして、「ヒロシマから世界へ」を見ることが出来る。世界からヒロシマへのエスペラントでの返答カードには、戦時中、ただ同然でこきつかわれた少年の話や、父を殺された収容所を訪ねて泣いた話などが、短く綴ってある。）いろいろな例を考察したあげく、東洋対西洋というのは、もはや時代遅れであるという結論が多かった。そうだろう。しかし、いまの東アジア内の「東洋対東洋」の軋轢のもとをたどれば、西洋との葛藤による変質に行き着く。いろいろな人の話を聞いたが、自分を含め、そこまで足を踏み入れた人は誰もいなかった。まだ第一歩だ。それが、正直な感想だ。まず、自分が議論に参加できるくらいのエスペラントを身につけよう。

La 2-a Ĉapitro Programo pri aĵo gento

第2章 アイヌ民族についての番組

「アイヌ神謡集」のエスペラント訳があったとはいえ、アイヌ語とエスペラントが結びつくとは、昔は、思いもよらなかった。結びついたのは、プラハ宣言で、エスペラント運動が全ての言語のための言語権運動であることを明らかにしてからである。それから横山裕之さんが両者を結びつける作業を開始し、アイヌ語ペンクラブの協力者を得て、大会前にアイヌ語版プラハ宣言を発表した。また、その前には、ウチナンチューの協力で、沖縄語訳を公にしている。

この番組は、ひとつには、このアイヌ語版及び沖縄語版プラハ宣言のお披露目の場であった。しかし、横山さんは、仕事の都合で番組に出席できず、星田淳さん

がひとりで講義をした。遠足で人がいなくなる（よりによって、富士山五合目で）というごたごたのせいで、準備もできず、寝不足だという。でたところ勝負のせい、口調は訥々となる。でも、話は滞らずにぶれずに堅実に組み立てられて進む。星田さんは、まず日本の単一民族性を否定することから始まり、アイヌの全般的なこと（歴史、文化、精神、復権運動、現在の活動）を説明していく。アイヌ語版及び沖縄語版プラハ宣言を紹介し、質疑応答で、1時間の持ち時間が終わった。エス訳・知里幸恵「アイヌ神謡集」を宣伝したら20部完売した。

興味をもってもらったのであろうか、途中で入ってくる人のほうが多かったのだが、終わり頃には、ほぼ満席の約80人が傍聴。質疑応答の時間が短かったので、本が売れたとはいえ、成功したのか、よくわからないまま終わった。これからの反応に期待したい。

エスペ란チストの民族についての知識は、もともとかなり高く、使命感も高く、今大会までの世界会長コルセッティさんがみずからも努力している。ただ、アイヌもそうだが、先住民族のほうは、なかなかエスペ란チストになってくれない。先住民族バスク人のイトゥリオツツさんが、名札の国名欄に、フランスでもなくスペインでもなく、euskio(バスク国)と書いて歩きまわっていたのが、私の知る唯一の例だった。来年は理事のホセさんが、アメリカ大会にグアテマラの先住民族を招待するという。

「先住民の対話」というエスを介したプロジェクトは、資金不足で休止。橋渡し言語の担い手として、我々の未知なる道は続く。

会場で披露されている、いわゆる日本の伝統芸能・文化といわれているものは、それはそれですばらしいし、私も大好きなものが多いが、それが今回の大会開催国「Japanio」の文化の全てではない、アイヌ民族がいる。また、「東洋のなかの西洋? 受容と抵抗」の化学反応が沸騰して、明治政府の情熱が向けられたのが、ほかならぬ蝦夷地改め北海道開拓である。臼井さんのせいで、まだ私は考え続けなくてはいけない。

星田さんが本を売るのにてんてこまいな時、私は一人の日本人につかまっていた。アイヌですかと聞かれたから、いえ、でもアイヌの親戚、クマソハヤトです。北海道に住んでいます、と答えた。船戸与一「蝦夷地別件」（クナシリ・メナシの蜂起を題材にしたハードボイルド小説）に載っているペウタンケを知りたいという。やってみた。広い室内が一瞬「ウホホホーイ」とこだました。

La 3-a Ĉapitro Esperantuje ne fremduliĝu, nek fremduligu

第3章 エスペラントでみじめにならないために、させないために

札幌で、ベアトリス・アレーさんが、ブルターニュ地方についてスライドで紹介したとき、ほぼ完璧に聞き取ることができて、有益だった。しかし、横浜では、開会式で壇上の人たちがしゃべっていることが聞き取れない。愕然とした。聞き取りやすいエスペラントをしゃべる人もいるいっぽう、常連さんとおぼしき人は

こちらのわからないエスペラントで談笑している。発音が変でも話の流れからわかるのである。かつてSさんがエスペラントが方言のようにわかれていくと主張したのを、私は頭から否定してきたが、そうか、これがそうだったのか……。こちらの聴く力の向上は、大切だと痛感した。わかったけれども、ベテランのみなさんも、できるだけ、しっかりした発音でしゃべってほしいな。いちばんきれいでスイスイとわかりやすかったのは、「独白劇「ガリレオ」のピリポヴィッチさんのセリフだった。さすが役者、どんな早口でも発音が少しも乱れない生きのいいエスペラントだ。（古い白黒のハリウッド映画のほうが、いまの映画よりも、ずっと聞き取りやすい滑舌のいい英語ですよ。）自己満足に陥らない、きれいな発音のエスペラントが大切であると心に刻んだのであった。

La 4-a Ĉapitro Eltrovoj dum mia vojaĝo

第4章 旅中発見記録

海を見下ろしながら、さざえの壺焼きと焼きはまぐりを肴に飲む江ノ島の地ビールは最高にうまい。鎌倉の地ビールもうまい。横浜中華街の中華料理よりも、JR横浜駅地下タイ料理店の、蒸し白身魚香草魚醬付きのほうが、ずーっとうまい（あえて中華街で、推薦するなら、「馬さんの店」の粥）。ベトナムの焼酎は、口当たりが良くて、うまい。

横浜市寿町韓国系雑貨店の、150円手作り冷やしチゲは、具たくさんでうまい。やはり「王将」の餃子はうまい（北海道には「みよしの」しかない）。

円覚寺の近く、「鎌倉五山」のけんちん汁はうまい。鹿島臨海鉄道・大洗駅の駅弁はうまい。青島ビールは青島でつくっていないでもうまい。横浜の水源水ペットボトルは苦小牧の水に匹敵するくらいうまい。

わかっていたことだが、本州ではサッポロビールクラシックを売っていない。

我々の住まいは、日雇い労働者の多い街で、NPOが経営する1泊2700円の簡易ホテルであり、横浜中華街、元町通り、伊勢佐木町通りにも近い。

Libroservo（会場内臨時書店）で本を買おうと帰りの荷物がかさばる。立ち読みで物色してから通信販売で買ったほうがよかったかも。

会場で「撮影禁止」などの注意事項をちゃんと守っている人は少ない。

横浜市民は、よさこいソーランを「ブルーライトヨコハマ」に置き換えた、そっくりな祭をやっている。水戸市の夏祭りは、とうぜん、水戸黄門祭である

中世鎌倉には異様な岩窟文化がある。京都五山がいまだ栄えているのに、建長寺を除く鎌倉五山は衰微している。平泉を「つわものどもが夢のあと」にした鎌倉自身が、夢のあとと化している。呑み屋では日本人仲間より、エスペ란チスト仲間のほうが盛り上がるしかも初対面で盛り上がる。韓国人は「ブルーライトヨコハマ」を日本語で歌える。

韓国のエスペランチストは、本名に特徴がないので、エス名を別に付けている。

川崎市には、東芝の社員でないと出入りのできない駅がある。（海芝浦駅。ホー

ムが海に面していて気持ちいい。)

川崎市には、横断歩道をわたって乗り換える駅がある(浜川崎駅)。

大船? 江ノ島モノレールは、地形に沿って上下左右にうねって走り、面白い。

やせている人は献血できないことがある。(来道経験者ビル・マクさんの体験)

献血するときパスポートをもっていると、質問事項の海外渡航が正確にわかり便利(これは私。)

ガムテープをコアノンロールのように巻いて持ち歩くと便利(サンダルの緒が切れた時に応急処置をした)。100 円ショップで売っている懐中電灯は便利(夜、地図を見たり、場内を暗くする会場で使用)。方位磁石は便利(地図の力が倍増)。双眼鏡を持っていると広い会場で便利。インターネット喫茶は、予約なしで安く泊まれてDVDも見れて便利。ひげ面短髪は、セットの時間が省けて便利。国際基督教大学には、世界のどこに出しても恥ずかしくない若い衆がいる(彼らの太鼓は半端じゃない)。

横浜開港で、はじめにやってきたのはジャーディン・マセソンと香港上海銀行である(県立歴史博物館で、模型を見て知った。アヘン戦争の利権を引き継ぐ準ロスチャイルド系大会社)。

世界一大きなエメラルドはイスタンブールにある(「トプカピ宮殿の至宝展」はすごかった)。東京都庁展望階から皇居をみることはできない。(三井と住友のビルが立ちふさがっているため。)学生運動の地、東京大学安田講堂は、後ろから見た方が迫力がある。寅さんの街、葛飾柴又では、インベーダーゲームができる。葛飾柴又のすぐ隣が、矢切の渡しで、今でも渡し船がある。

「くるまや」は実在する ペリーが来航した浦賀湾にも、現役の渡し船がある。広重の版画は、写真よりも、生のほうがいい(「歌川広重展」)。

日本エスプラント学会の本部は、とても小さい。

京極夏彦の妖怪推理小説「姑獲鳥(うぶめ)の夏」の舞台、雑司ヶ谷鬼子母神は、夕方でもとても暗くて、作中どおりの怪しい雰囲気満ちている。

モンスーン気候である本州の本来の自然は密林である(ケヤキ、クスノキ、タブノキは北海道にはない 鹿島神宮の森はすごい)。江ノ島には、全裸の弁財天がまつられている。偕楽園を作ったのは、徳川光圀ではなく、徳川斉昭である。

20年前はまずくて飲めなかった東京の水は、今ではじゅうぶん改善されている。JR蒲田駅のアナウンスは、「蒲田行進曲」のテーマ曲を使っている。

写真嫌いの男も、美人と写るときは180 度、態度が変わる。

中華街の、人気のない怪しげなホールで演じられる京劇の踊りは、本物である。

中華街の祭にくりだす着ぐるみは、人の背丈の2 倍ちかくあり、1 人入っているのか2 人入っているのか謎である。

3 晩続けて地震で目が覚めた。どんな猛暑でも私は日向が好きだ。富士山を見て、羊蹄山(シリベシマッカリヌプリ)に似ていると感動する私は北海道に染まって

いる。

La 5-a Ĉapitro Konkludo

第5章 結語

船酔いで食欲がなくなり、まる一日空腹で開会式にたどり着き、炎天下で手足にこむらがえりを起こすという、劇的な始まりとなった私のエスペラント世界大会であった。でも、それが何もつらくなかった。

偉業をなしとげた本州のエスペランチストにお礼をいいたい。

準備になにも協力せず傍観していたぶん、大会でもらった種を、どう育てるかが今後の問題であると、考えている。

La 71-a Hokkajda Kongreso de Esperanto

第71回北海道エスペラント大会報告

報告 佐藤英治、星田 淳

第71回北海道エスペラント大会は 2007 年 7月28、29日、札幌かでの2・7 で開かれた。参加者は12名、不在参加者6 名。28日午前、横浜での世界大会への参加のための特別会話講習が行われた。午後、フランスから来道した esperantisto ベアトリスさんが、自分の住むブルターニュ地方をパソコンのプレゼンテーション用ソフトを使って紹介した。様々な角度から地方の特徴を、わかりやすいエスペラントで、豊富な資料、写真を用いて説明しており、充実した内容でした。

29日には北海道連盟総会が行われ、事業報告、活動方針、予算決算などを承認、役員立候補はなく、現役員の留任を認めて閉会。

記念品として図書部の在庫から Ainaj Jukaroj 1冊と任意に選んだ1冊を受け取ったが、先人の遺産はもっと活用すべきでしょう。

(20頁の下 [編集後記/Redaktanto parolas ...] のつづき)

*横浜UKのAVE (環境問題分科会) で星田が報告した「えりもの森」の絵本のエスペラント文、次のTTT-ejo に出ています。

<http://www.comlink.apc.org/ave/mondo.htm>

http://www.comlink.apc.org/ave/jap_arb.htm

http://www.comlink.apc.org/ave/32/rap_agad.htm

*前号 (N-ro 114) の9頁に出た 合唱奏「HEIWA の鐘」は横浜UKの青年・一般公開番組の8月8日夜のコンサート (ZAIM) で神奈川県立城郷高校合唱部の生徒によって日本語とエスペラントで歌われました。「エスペラントでうたう日本の歌」の第6集に入る予定です。

*「私の見た横浜UK」、いろいろあったでしょう。投稿歓迎!!

*通い合う地球のことばエスペラント
をめざして：日本エスペラント運動百
周年記念事業委員会 報告集

/ Cele al la lingvo Esperanto por
Tergloba Kompreniĝo: Komitato por
Jarcent-Jubileo de Japania Esperan-
to-movado Raportaro

2007年 3月31日発行、A4判 109頁、
日本語、エスペラントを使用。2003年
1月から2007年 3月にわたって展開さ
れた百周年記念事業の総括。

*Eskalo 第 122号(2007 年第 3号)、
2007年 6月20日、川崎エスペラント会、
B5X6頁のうちE.文2頁半。Ni estas
blatoj! は KITAGAWA HISASIがこども
に読み聞かせた創作童話。世界大会、
横浜エスペラント週間、2007インター
ナショナル・フェスティバル in カワ
サキのポスター(3枚)つき。

*受講生通信 第113号、2007-07-07、
沼津エスペラント会、B5X12頁の内E.
文2頁半。「催しもの」に北海道大会
予告。UK関係ポスター2枚つき。

*Mejlŝtono 2007 Julio N-ro 202,
仙台E会：B5X 10頁の内E.文3頁半。
「タヒチから家族4人」は Darius,
Christell 夫妻と子供2人の旅行。

*La Movado;関西エスペラント連盟
(KLEG)発行、N-ro 677 jul. 2007, B5 X
16頁のうちE.文3頁。

*NOVA VOJO: N-ro 431 julio 2007,
EPA (エスペラント普及会)、A5 X42
頁中E文7頁。梅棹忠夫教授の特別イ
ンタビュー「人類の栄光のために理想

主義の旗を掲げ続けよう」で歴史を振
り返って見よう。Brazilo - Esper-
plena lando de la mondo, Agado en
Afriko も おもしろい。

*La Vulkano: N-ro 157, Printempo/
Somero 2007: LA ORGANO DE HUKUOKA
ESPERANTO-SOCIETO: B5 X 8頁のうちE
文は Fronta paĝoの第81回九州エス
ペラント大会(長崎)の記事。昨年のUK
(Florenco), 韓国での合宿、セミナー
の記事にはカラー写真が多く、雰囲気
が伝わる。

*センター通信：2007年 7月30日、第
253号、名古屋エスペラントセンター、
B5 X10頁のうちE.文1頁。「東海大会
の報告」、「第56回東海エスペラント
大会に参加して」は、消えかかっていた
東海エスペラント連盟の再建・再出
発について。

*La Movado;KLEG発行、N-ro 678 aŭg.
2007, B5 X20頁のうちエスペラント文
1頁。「ザメンホフのユダヤ性」(三
浦伸夫)は よくまとまった歴史的回
顧になっている。

*La Movado;KLEG発行、N-ro 679 sep.
2007, B5 X16頁、全文エスペラント。
9月号だが1ヵ月早く8月の世界大会
(横浜UK)前に発行され、UK参加
者に配布された。広島の中学生在が作り、
世界に報道された歌「ねがい」(Kor-
deziro)の楽譜と解説がある。

*株式会社ゆうちょ銀行における振替
サービスのお知らせ：日本郵政公社よ
り10月の民営・分社化について

E 1 Hamleto (AKTO 3 SCENO 1)

William Shakespeare
Tradukis L. L. Zamenhof

SCENO I

Ĉambro en la palaco. La reĝo, la reĝino, Polonio, Ofelio,
Rosenkranz kaj Gildenstern.

REĜO

Kaj per nenia lerta ekparolo
Vi povis veni al la vera kaŭzo
De lia frenezigo, kiu ŝanĝis
Terure nun la tutan lian vivon?

ROSENKRANZ

Ne neas li, ke estas li freneza,
La kaŭzon tamen li obstine kaŝas.

GULDENSTERN

Ne lasis li esplori sin, sed lerte
Li kun frenĉa ruzo deturnadis
Tuj la parolon, kiam ni intencis
De li elkapti ion pri la kaŭzo.

Kaj kiel li akceptis vin?

REĜINO

ROSENKRANZ

Gentile.

GULDENSTERN

Kaj tamen ne sen kelka suspektemo.

ROSENKRANZ

Demandojn li avaris, sed volonte
Demandojn niajn lerte respondadis.

REĜINO

Vi al amuzo ia lin invitis?

ROSENKRANZ

Okaze ni renkontis en la vojo
Aktorojn; ni sciigis lin pri tio,
Kaj ŝajnas, ke ĝi faris al li ĝojon.
En la palaco ili estas; ŝajnas,
Ke ili jam ricevis la ordonon
Hodiaŭ en vespero ion ludi.

Jes, kaj al mi la princo komisiis,
Ke mi invitu viajn reĝajn moŝtojn
Alesti ankaŭ al la prezentado.

REĜO

Ho, tre volonte, kaj mi forte ĝojas,
Ke tio lin amuzas. Vi, sinjoroj,
Ankoraŭ pli lin tiru al amuzoj!

今回はザメンホフが翻訳したシェイクスピアのハムレットの内、日本人に一番なじみの深い第三幕、第一場をご紹介します。

王宮の部屋、王、王妃、ポローニオ、オフィーリア、
ローゼンクランツ、ギョルテンスターン

王 さすれば、どんな巧みな話術を弄せども
お前は本当の動機を引き出せず
狂気によって、変わり果てた
今のおぞましい、彼の生き方を

ローゼンクランツ（以下ローゼン）

いや彼はそうではない、狂っては居りますが
その原因は、頑なに隠されます

ギョルテンスターン（以下ギョルテン）

我が身への探りは、きっちりと
巧みに狂気を装って、あらぬ方向へと
すばやく話題を、我等が意図した
原因の何かを、捕まえようと

王妃 では、どう貴方たちを受け入れまして？

ローゼン ごく紳士的に

ギョルテン とはいえ、幾らかお疑いのご様子

ローゼン お聞きにはなりません、しかし喜んで
我等の問いには答えられました

王妃 遊びにはお誘い下さいまして

ローゼン 私たちが帰り道でであった人たち
役者一座の話をすると
楽しげなご様子でした

一座はこの宮殿で、様子では

既に彼らに指示を出して

今夕何かを演ずるはず

ポローニオ その通り、殿下は私に伝言された

両陛下もご臨席賜りますよう

この芝居にお誘いを

王 おお！願ったりだ、わしはとても嬉しいぞ
それが王子を楽しませ、そして君らも
彼をもっと面白い所へ連れて行け

ROSENKRANZ Ni ĝin plenumos, via reĝa moŝto.
(Rosenkranz kaj Gŭldenstern foriras.)

REĜO Kaj nun forlasu nin, Gertrudo kara.
Hamleto baldaŭ venos ; ni aranĝis,
Ke tie ĉi li kvazaŭ per okazo
Renkontos Ofelion. Ŝia patro
Kaj mi — ni ambaŭ staros nun tiele,
Ke, ne vidataj mem, ni ĉion vidu
Kaj povu bone juĝi, ĉu en vero
La amo estas kaŭzo de la stato,
En kiu li troviĝas.

REĜINO Mi obeas.
Ho, mia Ofelio, mi dezirus,
Ke efektive la beleco via
Sin montru kiel sola vera kaŭzo
De la frenezo de Hamleto : tiam
Esperi povas mi, ke viaj virtoj
Denove realportos al li sanon
Al la feliĉo de vi ambaŭ.

OFELIO Ĉion
Mi faros. (La reĝino foriras.)

POLONIO Promenadu, Ofelio !..
(Al la reĝo) Se vi permesas, via reĝa moŝto,
Ni kaŝu nin ! (Al Ofelio) Vi legu en la libro,
Ke li ne miru la solecon vian.
Ĝi eble ne konvenas, sed en vero
Ni ofte per edifo en vizaĝo
Kaj per mieno pie religia
Eĉ la diablon mem facile trompas.

REĜO (flanken) Ho, vere, vere ! Kiel forte batas
Parolo lia mian konsciencon !
Kolora vango de malĉastulino
La veron kovras, sed pli forte kaŝas
Teruran faron miaj artaj vortoj.
Ho, peza ŝarĝo !

POLONIO Via reĝa moŝto,
Mi aŭdas liajn paŝojn ! Ni nin kaŝu !
(La reĝo kaj Polonio sin kaŝas post tapeto. Hamleto venas.)

ローゼン 陛下、必ずや御意の通に
王 ガートルード、話はこれぐらいにしよう
ハムレットが間もなく来る。手配済みだ
ここで、彼はあたかも突然に
オフェーリアに会うように、ポローニオと
このわしが——今はこうしているが
彼には見られず、我等はすべて見通しの
真を見抜く、良き手立て
その愛の在り様による原因が
いづくに在るのかを

王妃 判りましたわ
まあ、可愛いオフェーリア、願わくば
ほんに、お前の美しさ
お前が魅せる、それだけが真の源で
ハムレットの狂気の原因と、今
私は願っている、貴方の美德の数々が
彼に健康を再び呼び戻し
そして二人の幸せを

オフェーリア どんな事でも
致しますは(王妃退場)

ポローニオ 散歩してなさい、オフェーリア！
(王に)もし、陛下がお許し下さるなら
私はここに隠れていましょう(オフェーリアに)聖書を読んでなさい
さすればお前が一人でいても怪しまれぬ
余り良い事ではないがまことなら
時には教化が顔に出る
信心深い眼差しは
悪魔でさえも騙される

王(傍白) うん、よしよし、その通りだ
お前の出した結論は！
妖婦の化粧は
おかめを美女に、だがそれ所ではない
我口からの出任せで恐ろしき結末に
とても重い負担になって

ポローニオ 陛下
彼の足音が聞こえます！我々は物陰に！

Ĉu esti aŭ ne esti, — tiel staras
 Nun la demande : ĉu pli noble estas
 Elporti ĉiujn batojn, ĉiujn sagojn
 De la kolera sorto, aŭ sin armi
 Kontraŭ la tuta maro da mizeroj
 Kaj per la kontraŭstaro ilin fini ?

Formorti — dormi, kaj nenio plu !
 Kaj scii, ke la dormo tute finis
 Doloron de la koro, la mil batojn,
 Heredon de la korpo, — tio estas
 Tre dezirinda celo. Morti — dormi —
 Trankvile dormi ! Jes sed ankaŭ sonĝi !

Jen estas la barilo ! Kiaj sonĝoj
 Viziti povas nian mortan dormon
 Post la forĵeto de la teraj zorgoj, —
 Jen tio nin haltigas ; tio faras,
 Ke la mizeroj teraj longe daŭras :
 Alie kiu volus elporti

La mokon kaj la batojn de la tempo,
 La premon de l' potencaj, la ofendojn
 De la fieraj, falson de la juĝoj,
 Turmentojn de la amo rifuzita,
 La malestimon, kiun seninduloj
 Regalas al merito efektiva, —

Jes, kiu volus tion ĉi elporti,
 Se mem, per unu puŝo de ponardo,
 Li povus sin de ĉio liberigi ?
 Kaj kiu do en ŝvito kaj en ĝemoj
 La ŝarĝon de la vivo volus porti,
 Se ne la tim' de io post la morto,

De tiu nekonata land', el kiu
 Neniu plu revenas. Kaj pro tio
 Plivolas ni elporti ĉion teran,
 Ol flugi al mizeroj nekonataj.
 La konscienco faras nin timuloj ;

(Daŭrigota)

(王とポローニオはタピスリーの後ろへ、ハムレット入場)

ハムレット　生きるべきか、死すべきか——今その疑問に

立ち向かう、より高潔に

いかなる仕打ちにも、矢の雨にも耐え抜いて

怒りの運命(さだめ)に身を固め

四海を満たす、悲惨にも

抗い通して生きるのか？

死滅とは——眠る事、それ以上の何ものなし！

そして知る、眠りはすべてを終わらせる

心の痛みに、千の鞭打ちを

先祖代々親から子へ——それは

誰もが思えども、死ぬ事は——眠る事

心静かに眠る事！ではあるが夢幻！

ほら、そこに邪魔立てが、いかなる夢が

吾が死の枕に伴うや

涅槃に入ったその後——

そこに我等を止まらせ、それがもたらす

絶える事なき空蟬の悲劇

追い払おうと望めども

時代の仕打ちと嘲りは

権力の圧力が、背信が

自尊心に偽りの審判を

拒める愛の責め苦に悩み

ならず者の侮辱に耐えて

美味しい果実に涎を流す

誰が望むかこの忍従を

もし我が身一つなら短剣の一突きで

すべて解決できるのだが

なぜに汗して苦しむか

人生の重荷を背負いてか

もし死なば何の憂いもなし

黄泉の国から誰一人

戻るものなく、それ故にこの世から

すべて追い払いたしとより望む

未知の世界に翔くよりも

思慮分別は臆病者を仕立て上げ

(次号へつづく)

[第6回委員会報告] Protokolo de la 6-a Komitato Kunsido

日時：2007年 6月23日（土）18時～ 場所：札幌市民活動サポートセンター

出席：後藤、佐藤英治、佐藤不二雄、椿、横山、星田（記録）

欠席：阿部、大山口、須藤、中田

議事

*組織：退会者：木村園子；数年前から道外に移住し、HELの活動には参加していない。（追記：横浜UKには元気で参加していた）

退会者：天方良彦；彼が管理している（らしい）掲示板サイトの紹介（HELメルマガ）も止めたかどうか。

*財政：大会前に会計監査を行う。監査は従来通り渡辺さん、馬場さんをお願いする。

*広報：HEL ホームページへのアクセス、1998年11月19日からの累計54939件。

*メールマガジン：5月25日103号を発行。990部。申し込み方をHeroldo de HELに出す。

*教育・研究

SES入門講習：新人1名は結局続かなかった。

苦小牧：従来と同じ、初級・中等の2コース。初級は文通と絵本。

EPA（札幌）：5月は7人参加

*図書部：中田部長欠席。

蔵書のリスト作成は未完了、虫干しは時期未定。かつてHEL事務局長・図書担当（緑星堂）だったS-ro 沢谷雄一が帯広から伊達に移住したので、協力を要請する。（追記：メールにより依頼したが返事未着）

*機関誌：6月23日 N-ro 114 印刷発行（120部）

*年間計画

北海道大会：9月28～29日、案内は機関誌（N-ro 113に折り込んだ）

外人来訪者はフランスから S-ino Beatrice Alè が参加する。

宿泊は札幌の Oomoto-Centro, 10人位可能。

*社会活動など

92UK（横浜）でアイヌについての講演を依頼され、星田・横山が担当。

*次回委員会：7月29日（日）北海道大会終了後

新年度第1回委員会（恒例では役務分担確認のみ）

新年度第2回委員会：9月1日（土）18時、札幌市民活動サポートセンター。

同日10時から同所で機関誌（N-ro 115）を印刷

[編集後記/Redaktanto parolas ...]

*前号（N-ro 114）の印刷ミス訂正：左側中ほど、La Movado N-ro 675 のところに1行 blanka linio ができましたが、次のように斜体部分を入れてつないでください。

20頁のうちE.文3頁。/アジアのエスペラント運動—これまでとこれから—
（12頁の下につづく）